

No. 727.

ESPAGNE ET ROYAUME-UNI.

**Accord portant Réglementation du Régime des Sociétés,
signé à Madrid le 27 Juin 1924.**

SPAIN AND UNITED KINGDOM.

**Agreement regulating the Treatment of Companies,
signed at Madrid, June 27, 1924.**

No. 727 — Agreement between Spain and the United Kingdom regulating the Treatment of Companies, signed at Madrid, June 27, 1924.

Textes officiels anglais et espagnol, communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 12 septembre 1924.

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and of the British Dominions Overseas, Emperor of India, and His Catholic Majesty the King of Spain, being agreed that it is desirable to conclude a separate Agreement regulating the treatment to be accorded in the territories of each of the High Contracting Parties to the Companies registered in the territories of the other, have for this purpose named as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and of the British Dominions Overseas, Emperor of India : The Right Honourable Sir Horace George Montagu Rumbold, Baronet. G.C.M.G., M.V.O., His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Madrid ;

His Catholic Majesty the King of Spain : His Excellency Señor Don Fernando Espinosa de los Monteros y Bermejillo, Under-Secretary in charge of the Ministry of State, Knight of the Military Order of Calatrava, Grand Cross of the Orders of Leopold II of Belgium, of St. Maurice and St. Lazarus and of the Crown of Italy, of the House of Orange of the Netherlands and of the Pontifical Order of St. Gregory the Great ;

Texte espagnol.—Spanish Text.

No. 727.—Convenio entre España y el Reino Unido para regular el Tratamiento de Compañías, firmado en Madrid á 27 de Junio de 1924.

English and Spanish official texts, communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Agreement took place September 12, 1924.

Su Majestad Católica el Rey de España y Su Majestad el Rey del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda y de los Dominios Británicos de Ultramar, Emperador de la India, habiendo acordado que es deseable concluir por separado un Convenio que regule el tratamiento que debe aplicarse en los territorios de cada una de las Altas Partes Contratantes a las Compañías domiciliadas en los territorios de la otra, han nombrado con este objeto sus Plenipotenciarios :

Su Majestad Católica el Rey de España : al Excmo. Señor Don Fernando Espinosa de los Monteros y Bermejillo, Subsecretario Encargado del despacho del Ministerio de Estado, Caballero de la Orden militar de Calatrava, Gran Cruz de las Ordenes de Leopoldo II de Bélgica, de San Mauricio y San Lázaro y de la Corona de Italia, de la Casa de Orange de los Países Bajos y de la Pontificia de San Gregorio el Magno ;

Su Majestad el Rey del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda y de los Dominios Británicos de Ultramar, Emperador de la India : a Su Excelencia Sir Horace George Montagu Rumbold, Baronet, G.C.M.G. M.V.O., Su Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en Madrid ;

Who, having exhibited their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows:—

ARTICLE 1.

For the purposes of the present Agreement the expression "Companies of a Contracting Party" means Joint Stock Companies and other associations engaged in commercial, industrial, transport, insurance, financial or other description of business, constituted and authorised in accordance with the laws in force in the territories of that Contracting Party, and having their central management and control situated in those territories.

ARTICLE 2.

Except in so far as modified by the present Agreement, the Companies of either Contracting Party shall enjoy in the territories of the other the benefits accorded to subjects by the Treaty ⁽¹⁾ of Commerce and Navigation signed at Madrid on 31st October, 1922.

ARTICLE 3.

In particular it is agreed that the Companies of one Contracting Party, when carrying on business in the territories of the other, shall not be subject in respect of their property, business, trade, industry or any other matter, to taxes, general or local, or imposts of any kind whatever, other or greater than those which are or may be imposed on the Companies of the second Contracting Party.

ARTICLE 4.

Any taxes or imposts levied on the Companies of either Con-

⁽¹⁾ Page 339 of ce volume.

Los cuales, después de haberse exhibido sus plenos poderes respectivos, hallados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente:

ARTÍCULO 1.

A los efectos del presente Convenio la expresión "Compañías de una Parte Contratante" significa Compañías Anónimas y demás dedicadas a negocios comerciales, industriales, de transporte, seguros, financieros o de otra especie, constituidas y autorizadas con arreglo a las leyes vigentes, en los territorios de esa Parte Contratante, y que tengan dentro de ellos su Dirección Central.

ARTÍCULO 2.

Excepción hecha de lo que resulte modificado por el presente Convenio, las Compañías de una de las Altas Partes Contratantes gozarán en los territorios de la otra de los beneficios concedidos a los súbditos de aquélla por el Tratado ⁽¹⁾ de Comercio y Navegación firmado en Madrid el 31 de Octubre de 1922.

ARTÍCULO 3.

Se acuerda especialmente que las Compañías de una de las Altas Partes Contratantes al realizar negocios en los territorios de la otra, no estarán sujetos en cuanto a su propiedad, negocios, tráfico, industria, o por otro concepto cualquiera a contribuciones generales o locales ni a impuestos de ninguna especie distintos o mayores de los que satisfagan las Compañías de la segunda Parte Contratante.

ARTÍCULO 4.

El gravámen de los impuestos o contribuciones imponibles a las

⁽¹⁾ Page 339 of this volume.

tracting Party in the territories of the other shall be strictly limited—

(a) if levied on capital, to that part of the capital which is effectively engaged within ;

(b) and if based on volume of business done, to the business carried on or controlled within ;

(c) and if based on profits, to profits arising from business carried on or controlled within ;

that part of the territories of the second Contracting Party in which similar taxes or imposts are levied on the Companies of that Party. Such taxes or imposts shall be levied at rates not greater than those applicable to the Companies of that Party.

This Article in no way affects the powers which, under the laws of either Contracting Party in force at the date of signature of this Agreement, the Administrative Authorities possess for the determination of the amount of capital employed by a foreign Company, or profits of the Company, in the territory in which the tax is levied, subject always to the provisions of Article 5 of this Agreement.

ARTICLE 5.

Notwithstanding the provisions of the preceding Article, if the law of either of the Contracting Parties requires as a general rule, for all classes of Companies, that the amount of any tax levied on Companies of the other Contracting Party carrying on business in the territory of the first Party shall be computed on a percentage of the total profits or

Compañías de cualquiera de las Partes Contratantes en los territorios de la otra, se limitará estrictamente :

(a) si pesan sobre el capital, a la parte de éste invertida efectivamente dentro de aquella parte de los territorios de la segunda Parte Contratante, donde las Compañías de ésta devenguen impuestos o contribuciones similares ;

(b) si se basan sobre el volumen de negocios, a los negocios realizados o dirigidos en ella ;

(c) si se basan sobre los beneficios, a aquéllos que se obtengan de los negocios efectuados ó dirigidos en ella.

Los tipos de liquidación no serán superiores a los que paguen las Compañías nacionales de esta Parte Contratante.

Este Artículo no afecta en nada las facultades que las leyes vigentes en la fecha de firmarse este Convenio, de cada una de las Partes Contratantes, otorgan a las respectivas Administraciones para la determinación de la cuantía de los capitales empleados por la Compañía extranjera en el territorio del Estado de la imposición o de los beneficios obtenidos en el mismo, sujeto siempre a las provisiones del Artículo 5 de este Convenio.

ARTÍCULO 5.

No obstante lo convenido en el Artículo anterior en el caso de que la Ley de cualquiera de las Partes Contratantes requiriese, como regla general, para toda clase de Compañías, que el importe de cualquier tributo impuesto a Compañías de la otra Parte Contratante que tenga negocios establecidos en el territorio de la primera, sea calculado sobre

total capital of the Company as a whole, then the percentage shall be calculated in accordance with the following provisions:—

(a.) In the case of a deposit bank the percentage shall not exceed the proportion of the total of deposit and current accounts in the territory in which the tax is levied to the total of deposit and current accounts of the bank as a whole. For this purpose a deposit bank is understood to be one whose principal liability as shown in the balance-sheet of the bank as a whole arises from deposits and current accounts payable at sight or within 90 days, and whose principal assets consist of bills discounted and commercial promissory notes and loans, all of which are payable at sight or within 90 days, and investments in public funds.

(b.) In the case of Insurance Companies the percentage shall as a general rule not exceed the proportion which the amount of the premiums attributable to the territory in which the tax is levied bears to the total premiums.

(c.) In all other cases the percentage shall be based on a comparison of capital or assets or turnover or profits or the volume of purchases or sales, or some combination of these factors, but it shall not exceed the proportion which the figure calculated for the territory in which the tax is levied bears to the corresponding figure calculated for the enterprise as a whole.

un porcentaje de la totalidad de los beneficios de las Compañías, o bien de la totalidad del capital de las mismas, dicho porcentaje será calculado de acuerdo con las siguientes disposiciones:

(a.) Tratándose de Bancos de Depósito el porcentaje no deberá exceder del que represente la proporción entre el importe total de las cuentas corrientes, bien sean a la vista o a plazos, y depósitos bancarios, tenidos por el Banco en el territorio donde debe hacerse efectivo el tributo y el importe total de las cuentas corrientes y depósitos bancarios generales del Banco. Se entiende por Banco de depósito a estos efectos, aquél cuyos negocios pasivos principales, según demuestre el balance general del Banco, consistan en depósitos y cuentas corrientes exigibles a la vista o dentro del plazo de 90 días, y cuyos negocios activos principales sean el descuento de letras y pagarés comerciales y los préstamos, todos exigibles a la vista o dentro del plazo de 90 días, y las inversiones en fondos públicos.

(b.) Tratándose de Compañías de seguros el porcentaje, como regla general, no deberá exceder de la proporción que exista entre la cuantía de las primas devengadas en el territorio donde se hace efectivo el tributo y la cuantía de las primas totales cobradas por las Compañías.

(c.) En los demás casos el porcentaje deberá basarse sobre la comparación del capital, o del activo, o del movimiento general, o de los beneficios, o del volumen de las compras o de las ventas, o bien de cualquiera combinación de estos factores, pero en ningún caso deberá exceder de la proporción que exista entre las cifras calculadas para cada uno de estos factores o para la combinación

In the event of a Company not furnishing within the prescribed period and in the proper form the necessary particulars required by the law, or furnishing false information, or obstructing the Administration in the verification of the information furnished, the percentage referred to in this Article shall be estimated by the Administrative Authorities at such figure as appears to them to be equitable.

The relevant stipulations of this Article and of the preceding Article will be applied to all assessments by the Spanish authorities on capital and profits of British Companies for which the percentage had not been published by the Administration in the "Madrid Gazette" prior to 1st May, 1924. In the latter case the percentage published by the Administration shall be regarded as final.

ARTICLE 6.

As an exception to the provisions of Articles 4 and 5, it is agreed that any British bank having branches established in Spain may be subjected, under paragraph (b) of disposition XI of the 3rd Tariff of Article 4 of the Spanish Income Tax Law, Revised Text of 22nd September, 1922, to a tax at a rate not exceeding one-fourth per mille on its total nominal capital and reserves after deduction of the amount of such capital and reserves corresponding to the

que se haga sobre los mismos, en el territorio donde se hace efectivo el tributo y las cifras correspondientes a la totalidad de la empresa.

En el caso de que una Compañía no presente dentro del plazo y en la forma prescritos, los detalles exigidos por la Ley, o haga declaraciones falsas, o trate de hacer obstrucción al desempeño de las funciones administrativas para la comprobación de las declaraciones y del informe aportados, las Autoridades administrativas calcularán el porcentaje a que se refiere este Artículo, basándolo sobre las cifras que ellas estimen equitativas.

Las disposiciones que corresponden al caso contenidas en este Artículo y en el Artículo anterior, se aplicarán por las autoridades españolas al calcular todas las liquidaciones por capital y beneficios que se refieran a Compañías británicas establecidas en España cuyo porcentaje no hubiera sido publicado por la Administración en la "Gaceta de Madrid," antes de 1º de Mayo de 1924. En el último caso el porcentaje publicado por la Administración se considerará firme.

ARTÍCULO 6.

Como excepción a las disposiciones de los Artículos 4 y 5, queda convenido que cualquier banco británico que tenga establecidas sucursales en España, puede ser sometido de acuerdo con el apartado (b) de la disposición XI de la Tarifa 3º del Artículo 4º de la Ley de utilidades española, texto refundido de 22 de Septiembre de 1922, a un gravámen que no exceda un cuarto por mil de su capital total nominal y reservas, deducida la cuantía de capitales y reservas

branches in Spain calculated in accordance with the stipulations of Article 5 of this Agreement.

correspondientes a las sucursales establecidas en España, calculados de acuerdo con lo estipulado en el Artículo 5 de este Convenio.

ARTICLE 7.

In no case shall the treatment accorded by either Contracting Party to Companies of the other be less favourable in respect of any matter whatever than that accorded to the Companies of the most-favoured foreign country.

ARTÍCULO 7.

En ningún caso dará una de las Partes Contratantes a las Compañías de la otra trato menos favorable por ningún concepto que el otorgado a la Nación más favorecida.

ARTICLE 8.

No charge shall be imposed and no conditions prescribed by either of the Contracting Parties in respect of transactions with Companies of the other Contracting Party carrying on business in its territories other or more burdensome than the charges or conditions in respect of transactions with national Companies.

ARTÍCULO 8.

Ninguna de las Partes Contratantes podrá imponer gravámenes ni condiciones que pesen sobre las operaciones efectuadas con las Compañías de la otra Parte Contratante, que realicen negocios en sus territorios distintos o más onerosos que aquéllos que se establezcan para las operaciones efectuadas con Compañías nacionales.

ARTICLE 9.

If the law of either Contracting Party does not provide for appeal against the determination by the taxing authority of the percentage referred to in Article 5 the assessment shall, before becoming effective, be communicated to the Company in the usual form and the Company shall have the right in the prescribed period to submit to the Minister of Finance any considerations which it deems relevant and in such a case the Minister, or the Government, as the case may be, after full inquiry and after the Company has been heard, will give a final decision.

ARTÍCULO 9.

Si la Ley de alguna de las Partes Contratantes no concediera apelación respecto de las estimaciones del porcentaje del capital y beneficios realizadas por la Administración a que se refiere el Artículo 5, las dichas estimaciones antes de ser ejecutivas, serán notificadas a las Compañías interesadas en la forma usual y las Compañías podrán alegar ante el Ministro de Hacienda en el término a señalar, lo que estimen oportuno, y en este caso el Ministro de Hacienda o el Gobierno, según proceda, con los asesoramientos que estimen pertinentes y después de oídas las Compañías, resolverá de un modo inapelable.

No Company shall have the right to contest the determination of the percentage by the taxing

Será condición indispensable para que las Compañías puedan impugnar las estimaciones de

authority if it has failed to furnish within the time and in the form prescribed the declarations and particulars required by the taxing authority in order to establish the percentage in accordance with the provisions of this Agreement.

ARTICLE 10.

The present Agreement shall come into force immediately and shall continue in operation until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given notice to terminate it.

ARTICLE 11.

The stipulations of the present Agreement shall not be applicable to India or to any of His Britannic Majesty's Self-Governing Dominions, Colonies, Possessions, or Protectorates, unless notice is given by His Britannic Majesty's Representative at Madrid of the desire of His Britannic Majesty that the said stipulations shall apply to any such territory.

ARTICLE 12.

The terms of the preceding Article relating to India and to His Britannic Majesty's Self-Governing Dominions, Colonies, Possessions and Protectorates shall apply also to any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty.

ARTICLE 13.

As regards India or any of His Britannic Majesty's Self-Governing Dominions, Colonies, Possessions or Protectorates, or any

porcentaje propuestas por la Administración que las dichas Compañías no hayan dejado de presentar en tiempo y forma reglamentarios las declaraciones e informes requeridos por la Administración para establecer el porcentaje de acuerdo con las disposiciones de este Convenio.

ARTÍCULO 10.

Este Convenio entrará en vigor inmediatamente y continuará vigente hasta doce meses después de la fecha de denuncia comunicada por cualquiera de las Partes Contratantes.

ARTÍCULO 11.

Las estipulaciones del presente Convenio no se aplicarán a la India ni a los Dominios autónomos de Su Majestad Británica, Colonias, Posesiones, o Protectorados, antes de que el Representante de Su Majestad Británica en Madrid, comunique el deseo de Su Majestad Británica de que las mismas se hagan extensivas a alguno de ellos.

ARTÍCULO 12.

Lo estipulado en el Artículo anterior respecto de la India, y de los Dominios autónomos, Colonias, Posesiones y Protectorados de Su Majestad Británica, será igualmente aplicable a todos los territorios respecto de los cuales Su Majestad Británica haya aceptado un mandato concedido por la Liga de las Naciones.

ARTÍCULO 13.

Tanto por lo que toca a la India, o cualquiera de los Dominios autónomos, Colonias, Posesiones o Protectorados de Su

territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty, to which the stipulations of the present Agreement shall have been made applicable under this Article, either of the Contracting Parties shall have the right to terminate it separately at any time on giving twelve months' notice to that effect.

In witness whereof the undersigned have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done at Madrid in duplicate, this twenty-seventh day of June, in the year one thousand nine hundred and twenty-four.

(L.S.) HORACE RUMBOLD.

Majestad Británica, como los territorios respecto de los cuales Su Majestad Británica haya aceptado un mandato concedido por la Liga de las Naciones a los que se hagan extensivas las estipulaciones del presente Convenio, las Altas Partes Contratantes, podrán denunciarlo separadamente en cualquier momento, previo aviso con doce meses de anticipación.

En fé de lo qual los infrascritos han firmado el presente Convenio y han puesto en él sus sellos.

Hecho en Madrid, por duplicado, a veintisiete de Junio de mil novecientos veinticuatro.

(L.S.) FERNANDO
ESPINOSA DE LOS
MONTEROS.

Traduction.—Translation.⁽¹⁾

No. 727.—Accord entre l'Espagne et le Royaume-Uni portant Réglementation du Régime des Sociétés, signé à Madrid le 27 Juin 1924.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires britanniques d'outre-mer, Empereur des Indes, et Sa Majesté catholique le Roi d'Espagne, ayant reconnu l'opportunité de conclure un accord distinct, portant réglementation du régime à appliquer, sur les territoires de chacune des Hautes Parties Contractantes, aux sociétés enregistrées sur les territoires de l'autre Partie, ont, à cet effet, désigné comme plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires britanniques d'outre-mer, Empereur des Indes :

Le Très Honorable Sir Horace George Montagu Rumbold, Baronet, G.C.M.G., M.V.O., Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Madrid ;

⁽¹⁾ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

⁽¹⁾ Translated by the Secretariat of the League of Nations.